



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione consecutiva russo-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: perfezionamento dell'interpretazione consecutiva dal russo all'italiano. Al termine del corso lo studente sarà in grado di riprodurre fedelmente e con proprietà di linguaggio in LA un brano di 450-480 parole ascoltato in LP.

Articolazione dei contenuti

- Migliorare la **competenza linguistica** (ascolto, analisi e comprensione del discorso orale)
- Rafforzare la **competenza culturale specifica** (aspetti culturali, *realia*, ecc.) e favorendo lo sviluppo della **competenza culturale generica** (cultura generale e informazione sull'attualità).
- Perfezionare la **presa di note**, essere in grado di utilizzarla in vari contesti, anche specialistici.
- Migliorare le capacità di **rielaborazione ed esposizione** in LA e la competenza di registro (stile e scelta lessicale appropriati in relazione al grado di formalità e al contesto).
- Arricchire il **lessico**, rafforzare le competenze in **ambito terminologico**.

Metodologia formativa:

- ascolto di brani orali in LP (lettura del docente alternata da fonti originali video e/o audio), presa di note e resa in LA, simulazione di incontri e conferenze
- analisi della resa, analisi delle difficoltà, discussione degli appunti e delle strategie adottate ai fini del loro miglioramento.

Le competenze richieste verranno sviluppate attraverso esercitazioni di difficoltà crescente, con feedback del docente, e tramite il lavoro individuale/di gruppo degli studenti. Lavoro individuale richiesto: oltre alla frequenza è richiesto un impegno individuale costante per esercitazioni quali:

- rilettura/traduzione a vista/approfondimenti dei testi proposti in aula
- ricerca documentale in internet
- compilazione di glossari tematici terminologici e fraseologici
- ascolto di trasmissioni radio, discorsi, ecc. (mp3 da siti internet gratuiti/forniti dal docente).

Gli argomenti proposti per le esercitazioni mirano ad offrire una panoramica quanto più ampia e rappresentativa delle tematiche che l'interprete consecutivista potrà dover affrontare sul mercato privato e istituzionale, quali ad esempio: ambiente, industria, gestione d'impresa, energia, medicina, tecnologia, cultura, economia, politica, relazioni internazionali, attualità.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il docente correggerà e valuterà di volta in volta le prestazioni degli studenti, fornendo consigli su come migliorare il risultato. La valutazione sarà annotata su una scheda dello studente e si baserà sui criteri: *content* – coerenza, fedeltà all'originale e completezza; *form* - scelte traduttive, lessico, registro e correttezza terminologica; e *delivery* - pause e tempi complessivi, efficacia comunicativa, aspetti paraverbali (voce) e non verbali (postura).

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione in itinere con test e simulazioni d'esame. Al termine del secondo semestre lo studente sosterrà l'esame finale per il conferimento della laurea magistrale.

Note: materiale didattico di supporto: testi tratti da letture, articoli di giornali, periodici e siti web, atti di convegni, trascrizione di discorsi pronunciati presso istituzioni russe o in occasione di conferenze stampa, meeting internazionali e incontri bilaterali, programmi radiofonici, videoregistrazioni di eventi internazionali.

Testi di riferimento

Alekseeva, I.S. *Professional'nyj trening perevodčika*, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sojuz, 2001.

Santulli, F. e Damiani D., *La "terza lingua", metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino, Milano 1990. ISBN 88-205-0669-6